

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Tłumaczenia a vista - język niemiecki	
LS/P/1/ST/B2/2			Sight Translations - German	
Język wykładowy		Język niemiecki / Język polski		
Rok akademicki		2025/26		
Kierunek		Lingwistyka stosowana		
w zakresie		-		
Poziom studiów		Studia pierwszego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		III, IV		
Przynależność do grupy zajęć		B2. Grupa zajęć kierunkowych - wybieranych		
Status przedmiotu		obowiązkowy		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	3 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	30 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		3 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	językoznawstwo		3ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		dr Radosław Lis		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		r.lis@urad.edu.pl		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	<p>Celem przedmiotu jest rozwinięcie umiejętności tłumaczenia a vista w obrębie języka niemieckiego, jako języka drugiego i języka polskiego. Celem przedmiotu jest również wykształcenie szeregu innych umiejętności związanych z procesem tłumaczenia a vista, np. strategie radzenia sobie z problemem (np. nieznane słownictwo w tekście itp.). Uczestnicy kursu zapoznani zostaną również z technikami efektywnej</p>
------------------	--

	analizy i syntezy tekstu. Zajęcia odbywać się będą na tekstach autentycznych zapewnianych przez nauczyciela. Ponadto zajęcia będą rozwijały takie kompetencje językowe jak rozumienie tekstu czytanego, rozumienie ze słuchu, mówienie, a także będą poszerzały zasób słownictwa i zachęcały do efektywnego użycia gramatyki, aby osiągnąć zamierzony cel efektywnego dokonywania tłumaczenia a vista.
Treści programowe:	1. Typ tłumaczonego tekstu a założony odbiorca – sem. III 2. Parafrazowanie tekstu – sem. III 3. Elementy kontrastywne w tłumaczeniu w zakresie morfologii i składni, m.in. imiesłów polski i niemiecki, konstrukcje bezokolicznikowe, czasy gramatyczne, rodzajniki. – sem. III 4. Podstawowe zagadnienia kultury języka. Pojęcie formy nienormatywnej – sem. III 5. Podstawowe zjawiska leksykologiczne: synonimia, antonimia, homonimia, paronimia – sem. III 6. Tłumaczenia a vista – ćwiczenia praktyczne – sem. IV
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Prezentacja multimedialna, studium przypadków, dyskusja problemowa, metoda prób i błędów, film, ćwiczenia warsztatowe, burza mózgów
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich form zajęć wchodzących w skład przedmiotu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco: Zaliczenie na ocenę (po semestrze III i IV): - ze sprawdzianu składającego się z części ustnej, polegającego na tłumaczeniu tekstów a vista, która stanowi 90% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 70% - 3,5 (dost +), od 75% - 4 (db), od 80% - 4,5 (db+), od 90% - 5 (bdb), ocena za aktywność podczas zajęć, która stanowi 10% oceny.

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	zna i rozumie zastosowania praktyczne zaawansowanej metodologii, terminologii oraz zasady teoretyczne dotyczące warsztatu pracy z zakresu tłumaczeń A-vista (parafrazowanie tekstu, główne zjawiska leksykologiczne, itp.) sem. III	K_WG02	Zajęcia praktyczne	Zaliczenie po semestrze III i IV	Końcowy sprawdzian kompetencji z tłumaczeń A vista
U1	potrafi posługiwać się słownictwem ogólnym i specjalistycznym języka niemieckiego podczas tłumaczenia A-vista z j. niemieckiego na polski i odwrotnie; sem. IV	K_UK05	Zajęcia praktyczne	Zaliczenie po semestrze III i IV	
K1	jest gotów uznawania znaczenia wiedzy z zakresu tłumaczeń A-vista (parafrazowanie tekstu, główne zjawiska leksykologiczne, itp.); w rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych – sem. III	K_KK02	Zajęcia praktyczne	Zaliczenie po semestrze III i IV	
K2	jest gotów wykazywania postawy etycznej właściwej dla zawodu tłumacza i wspierania innych w przestrzeganiu zasad etyki zawodowej, kierując się etyką zawodu tłumacza, w tym zasadą poufności oraz przestrzegając praw autorskich oraz praw własności intelektualnej – sem. IV	K_KR06	Aktywność na zajęciach	Zaliczenie po semestrze III i IV	

Literatura i pomoce naukowe
Literatura podstawowa:

1. Gillies A., 2004, *Tłumaczenie ustne - nowy poradnik dla studentów*, Kraków.
2. Florczak J., 2013, *Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka*, Warszawa.
3. Wybrane teksty autentyczne służące jako materiał do tłumaczenia a vista.

Literatura uzupełniająca:

1. Kielar B., 2013, *Zarys translatoryki*, Warszawa

Pomoce naukowe:

Komputer z dostępem do Internetu, rzutnik, słowniki i glosariusze, materiały przygotowane przez nauczyciela.

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS		
Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]	
	Zajęcia bez nauczyciela- praca własna studenta	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... wykładach	X	X
Udział w zajęciach praktycznych	X	30 [h]
Udział w konsultacjach	X	X
Przygotowanie do zajęć praktycznych , Przygotowanie do zaliczenia	45 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	45 [h]/ 1,8 ECTS	30 [h]/ 1,2 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	3 ECTS	

Informacje dodatkowe, uwagi

W przypadku studentów ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekle chorych, określone powyżej (w karcie) metody i formy weryfikacji efektów uczenia się dostosowuje się odpowiednio do indywidualnych potrzeb tych studentów.

Szczegółowe zasady i formy wsparcia studentów ze szczególnymi potrzebami: w tym z niepełnosprawnością, przewlekle chorych podczas zajęć, zaliczeń i egzaminów określono w: Regulaminie Studiów, Zasadach Studiowania, Procedurze dotyczącej zapewnienia dostępności procesu kształcenia studentom ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekle chorych.